

Zeitschrift: Baselbieter Heimatblätter
Herausgeber: Gesellschaft für Regionale Kulturgeschichte Baselland
Band: 37 (1972)
Heft: 1

Artikel: Ruuchi, aber Heimetsprooch : e paar Byspil us Prattele und Umgäbig
Autor: Keller, Hans E.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859848>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ruuchi, aber Heimetsprooch

E paar Byspil us Prattele und Umgäbig
Vom *Hans E. Keller*

Statt ere langen Yleitig wett i grad an e paar Sätz zeige, wies gmeint isch. Uebersetze cha me die Uusdrück nit guet, me mues gspüre, was derhinder stoht. Also:

Wie si derbär chömmme

Das isch efang e Chniempi (zu chniempe = plump treten), e Chruckli (zu chruckle = sich hinschleppen, an der Krücke gehen), e Dychi-Chätzer (ein heimtückischer Mensch), e Gwaggli (zu wackeln), en alte Grätti (zu grätte = mit gespreizten Beinen gehen), e Leutschi (ein nachlässiger Mensch). Nimm di doch e chly zämme, du Schlurpi (langsame Person), du Tschiennggi! (zu tschiengge = plump gehen). Lüpf dyni Bei, du Tschalpi! (zu tschalpe, trampe = plump gehen). E sone Tramp! Bisch en arme Hoppi! (zu hinken). So tuet me nit ummeschuene, du Schlychi!

Me het öppis!

Me het efang öppis mit some Bolderi (zu poltern), some Chnüri, some Chlööni (zu chlööne = jammern). Eusen isch au sone Muuchi (mürrischer, verschlossener Mensch), sone Gruchsi (sich über seinen schlechten Gesundheitszustand beklagend) und Chnorzi (mit Mühe arbeitend). Isch dyne scho lang sone Cholderi wäge jedem Dräck? (choldere = aufbrausen, gerne schmollen). Lieber as sone Glushti (zu Gelüste) und Chnushti! Die Glüschtelere hani uf der Latte. Derno scho lieber e rächte Tröchni (ein trockener, wortkarger Mensch) statt ime Gueni! (zu guene = lüstern zuschauen).

Das Muul, wo dä het!

Dä Salbaderi (alberner, langweiliger Schwätzer), dä Pfluderi und Schnörewagner (lange, inhaltslose Reden haltend), dä Blagöri! (Prahlhans). E Muul het er wiene Bändeljud (Jude, der auf dem Markt Bänder verkauft). Und verzelle cha dä Sporepeter und Sibechätzer! (Chätzer = Ketzer, verstärkt). Aber suscht isch er e Galöri (Galaff, Galöri = Laffe, Maulaffe), e chly ne Ruech (ursprünglich Vogelname, übertragen ruchloser Mensch) und Hauderi (zu haudern = flüchtig arbeiten). Nei, en Alberi (einfältiger Mensch) isch er grad nit, aber e Laferi (läppischer Mensch), mängisch e dumme Lappi (ein dummer Kerl), e richtige Geuggel (närrischer Mensch), wo jetz derno sett d Buebeschue abzie. Aber so hais die junge Trübel (zu Traube) und Langhoordaggel (übertragener Hundename); bis si zum Sürmelstadium us sy (Sürmel = Flegel), sy si rächti Walchi (unanständige Esser) und Ghei-mi-nüt (es gheist mich nicht).

E rächte Maa, numme...

e zguete Tschumpel (eine gutmütige Person), e Tschooli (eine langsame Person) und e Förchtibutz (ein Angsthase). Dernäbe halt e Batzechlemmer und Chnuppesager (wie Chnorzi), e Gyzgnäpper (Geizkragen). Das macht si nit guet für e Stündelibygger (Angehöriger einer Sekte), wenn ein so ne Chümi-chnüpfer isch (Chümispalter und -chnüpfer = Geizhals). Allewyl no lieber as eine, wo im Tüfel abem Chare gheit isch, so ne Dräckludi (unsauberer Mensch, Ludi = Ludwig) und Rampass (vielleicht Synonym zu Rammel) oder e verdräite Sydian (euphemistisch zu Siech = Aas).

Gegesätz

E Langnüechter und e Dickmutti (Mutti übertragen von Schaf, Ziege); e raane Spränzel (zu Spränzel = Leitersprosse) und e Mockli; e dünne Schlänggeri und e Bodesuri (zu Suri = Kreisel); e lang Eländ und e Pfumpfli (Pfumpf = etwas unschön Zusammengepresstes; e Doppelmeter und e Dicksack.

So lang si no chlei sy

Denn het me Freud an dene Chnörzi, an dene luschtige Stumpe und Stöffeli, ame sone Pfüderi und Luuszapfe (alles Kosenamen für kleine Kinder, dialektisch auch Buuse). Nohär heisst gly: Dir Süchel und Sülchibuebe (zu Sülchi = schmutziges Kind), wartet, dir Schnuderi (freche Knaben), euch will i!

Wenn si schaffe

Der eint isch Mährebrätscher (Rossknecht), der ander Beizer (Wirt). Dä isch Schlurpechlopfer oder Schueni (Schuhmacher), wider eine Holzwurm, besser gsait Schryner. Ummeträger het me de Husierer gsait und e Wändetelejeger isch e Tapizierer. Der Mälcher isch e Chuechutzeler und der Polizischt e Landjeger oder e Tschugger.

Und die ganz Ungfreute?

Do derzue ghöre d Schürebürzler und d Kundi (Kunde = Landstreicher), ghört au ne Fötzel (in zerfetzten Kleidern gehend) und e Glünggi (liederlicher Mensch). E Glünggi isch ehnder harmlos: eine, wo kei Ornig het in syne Sache. E Ruem isch es nit, wemme vo eim sait, er syg e Zwätschgechopf, e Bohneross, e Torebueb, e Dubel oder e Simpel — no wüeschteri Wörter zelle mer nit uf. E Drooli (Faulenzer) isch au nit der Hellscht, und e Stieregrind het e Chopf wie s Ankema's Esel (der Esel des Butterverkäufers). Und für en alte Chracher (alter, gebrechlicher Mann) und e Krauter (auch Chruter, für kräftige, hochbetagte Person) 'bruucht eine kei Grattel (Hochmut) zha oder e Stolz wie ne preussisch Schilderhüsli, gället!

S teets für hütt. S Wybervolch chunnt en andermol dra.

Anmerkung. Die in Klammern gesetzten Ausdrücke aus G. A. Seiler, Die Basler Mundart. Basel 1879 und Schweiz. Idiotikon. Frauenfeld 1881 ff.